

Т.П. Слесарева (Витебск)

БЕЛОРУСИЗМЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ Н.И. РЫЛЕНКОВА: МОРФОЛОГО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*Зубрил я правила грамматики,
А влек меня родной язык.
Н. Рыленков*

В истории русской литературы XX века Николай Иванович Рыленков (1909–1969) занимает видное место. Поэт унаследовал в своем творчестве лучшие традиции русской национальной культуры. Он хорошо известен как лирик, писавший о родной природе, Родине, об искусстве, истории и современности, о нравственных проблемах.

Рыленков родился в деревне Алексеевке Рославльского уезда Смоленской области.

По признанию самого поэта, ему всегда казались удивительно точными и емкими слова крестьянского обихода. Это и определило языковой колорит лирики Н. Рыленкова, ведь в говоре смоленского крестьянина затейливо переплелись и русское, и украинское, и белорусское начала. Немаловажную роль в этом сыграло и местоположение Смоленщины, граничащей с семью областями. Из Смоленской земли тонкой ниточкой начинается Днепр, связывающий воедино Смоленскую область с Белоруссией.

Взаимодействие белорусской и русской культур и языков имеет свои специфические черты в силу общности исторических судеб белорусского и русского народов, родства и близости систем двух языков.

В 570 стихотворениях Рыленкова нами выявлено около 80 белорусизмов, среди которых встретились имена существительные (*рушник, пригожесть, кринка, хата, стреха, година, завируха, чарка* и др.), глаголы (*чують, ладить, пособить, оборонять, покликать* и др.), имена прилагательные (*летошний, пригожий/ая*), наречия (*шибче, завчера*).

Под белорусизмом мы будем понимать принадлежащий системе белорусского языка элемент, употребленный в тексте на русском языке.

К белорусизмам относятся: а) слова белорусского языка, не имеющие полностью совпадающих по форме и содержанию соответствий в русском языке; б) слова белорусского языка, имеющие соответствующие по форме и содержанию слова на русском языке; слова русского языка имеют иную стилистическую окраску либо принадлежат к областной лексике;

в) слова белорусского языка, имеющие соответствия по форме в русском языке при несовпадении объема значений [6].

В стихах Н.И. Рыленкова жизнь природы глубоко сливается с думами о жизни вообще. И пейзаж возникает только во имя внутреннего мира человека. Поэт ощущает природу как откровение и поэтому пишет о ней без громких слов, выражая застенчивую красу России. А белорусизмы в стихотворениях, по замыслу автора, помогают раскрытию поэтической метафоры.

Кто по росе не замочил колена,
Не ел кулеш, что варят косари, –
Тот не *почует* свежести зари
В клочке сухого *летошнего* сена [4, с. 346].

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова слово «летошний» трактуется как «прошлогодний» (простореч., обл.) [5]. Это значение совпадает со значением такого же прилагательного в белорусском языке.

В толковом словаре русского языка Ефремовой Т.Ф. *чуять* – значит 1) а) Чувствовать, познавать органами чувств (обычно обонянием). б) перен. разг. Внутренне ощущать (о человеке). 2) а) перен. разг. (обычно что-л. неприятное). б) Знать, сознавать [1].

В таком же значении этот глагол употреблен автором в анализируемых стихотворениях 9 раз. Например,

По снежку по хрусткому,
Чуя ветра прыть,
Любо сердцу русскому
В санках прокатить [4, с. 86].

...мы могли
Слышать мирное пение птицы,
Чуять запах весенней земли [4, с. 95].

Еще одно прилагательное, попавшее в поле зрения, – *пригожий /ая*:

Видишь – день погожий да *пригожий*
Разогнал туман с окрестных троп [3, с. 55].

Ты пройдишь, *пригожая*,
По тропинкам хоженным [4, с. 41] –

в толковом словаре русского языка Ефремовой Т.Ф. определяется как 1) нар.-поэт. Красивый, миловидный, с привлекательной внешностью; 2) ясный, теплый, солнечный (о погоде); 3) устар. Такой, как требуется, а в толковом словаре белорусского языка как 1) который приносит наслаждение своим внешним видом, определяется гармонией красок, линий, форм; 2) который имеет богатое внутреннее содержание, определяется внутренней прелестью; 3) неодобрительно. Эффектный внешне, но бессодержательный.

Среди глаголов достаточно частотным (3 словоупотребления) оказался *ладить*, что означает 1) разг. неперех. Жить дружно, в согласии, быть в ладу с кем-л. 2) а) местн. перех. Изготавливать, мастерить, строить.

б) Приводить в порядок, налаживать. в) Настраивать (музыкальный инструмент). 3) разг.-сниж. Намереваться, готовиться (обычно с инфинитивом). 4) разг.-сниж. Стараться, норовить. 5) разг.-сниж. перех. Говорить одно и то же; твердить.

То для внучки *ладит* душегрейку [3, с. 279].

Недаром издавно заведено,
Что свадьбы *ладятся* у нас,
Когда дары свои заветные
Зима выносит напоказ [4, с. 421].

В белорусском языке подобный глагол выступает в тех же лексических значениях.

Нами зафиксированы разовые употребления таких глаголов, как *покликать, пособить, голосить, оборонять*:

Лучше пусть засохнет мята
От тоски девичьей,
Чем тебя я на закате
Позову-покличу [4, с. 204].

А посмотрит – у невесток дети,

Надо каждой *пособить* немножко [3, с. 279].

Но вновь у каждого колодца

Навзрыд Россия *голосит!* [3, с. 273]

Отец на фронт уехал –

Москву *оборонять* [3, с. 259].

В толковом словаре С. Ожегова оборонять – защищать, отражая нападение противника. В белорусском языке значение данного глагола шире: 1. Отбивать нападение, предохранять от нападения, неприязненных или враждебных действий. 2. Выступать на суде в качестве защитника. 3. На специальном заседании добиваться признания достоинства научной работы, дипломного проекта с целью получить соответствующую квалификацию [2].

Более широкую семантику в белорусском языке имеет и существительное *росстань*. Если толковый словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. определяет *росстань* как перекресток двух дорог, то в толковом словаре белорусского языка находим I 1. Действие по значению глагола расставаться – расстаться; разлука. 2. Время, проведенное далеко от близких. II Место перекрестка двух или нескольких дорог.

Из камня высеченный идол

У *росстаней* стоял века [3, с. 128].

А когда сошла ты на вокзале,

Мы пошли на *росстани* встречать [3, с. 57].

Белорусское слово может нести в художественном произведении чрезвычайно важную эстетическую нагрузку. Таковым, например, является белорусское *хата*. В народном белорусском сознании «хата» – символ величайшей ценности.

Слово *хата* встречается в большинстве славянских языков: украинском, белорусском, русском, польском, чешском и словацком. В русском языке употребление этого слова означало плохую избу. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова в толковом словаре русского языка указывают: хата, -ы, ас. На Украине, в Белоруссии, на юге России: крестьянский дом.

У стариков суровых
Перенимал я хитрую науку,
Как строить *хаты* [3, с. 156].

А я в тревоге молодой
Сказал «прости» отцовской *хате* [3, с. 32].

В целом белорусизмы-существительные, которые использует Н. Рыленков, не различаются семантикой в русском и белорусском языках: Там закопаны в землю большие молочные *кринки* [3, с. 77]. Вышивала широкие *рушники* [3, с. 63]. Соберутся девушки на *роздых* [3, с. 57]. Заснул *с устатку* до рассвета [3, с. 382]. Вновь сентябрь поджигает сухую листву на осинах // Рдеет каплями крови на кочках брусники в *гаю* [3, с. 120]. С утра мороз, а днем *стреха* косая // Звенит капелью, птиц сводя с ума [4, с. 134]. Слышишь полных *чарок* звон? [4, с. 198] И не слышит вьюги-*завирухи* [3, с. 279].

Таким образом, мы видим, что слова белорусского языка, встречающиеся в текстах Н. Рыленкова, имеют в основном соответствующие по форме и содержанию слова в русском языке.

Литература

1. Ефремова, Т.Ф. Толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – М., 2009.
2. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М., 1992.
3. Рыленков, Н.И. Избранные произведения. В 2-х томах. Т. 1 / Н.И. Рыленков. – М., 1974. – 464 с.
4. Рыленков, Н.И. Избранные произведения. В 2-х томах. Т. 2 / Н.И. Рыленков. – М., 1974. – 512 с.
5. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка / Д.Н. Ушаков. – М., 2000.
6. <http://www.bsu.by/Cache/pdf/216973.pdf>.